Ch'orti'

¿Chi twa' e ku'm ya'x?

E tzejp jun ira ajk'unpa b'an taka e syan ototir kanseyaj twa' uka'npesob' e maxtak.

Autoridades ministeriales

Oscar Hugo López Rivas
Ministro de Educación

Héctor Alejandro Canto Mejía
Viceministro Técnico de Educación

María Eugenia Barrios Robles de Mejía
Viceministra Administrativa de Educación

Daniel Domingo López
Viceministro de Educación Bilingüe e Intercultural

José Inocente Moreno Cámbara
Viceministro de Diseño y Verificación de la Calidad Educativa

Samuel Neftalí Puac Méndez
Director General de Currículo –DIGECUR-

Ana María Hernández Ayala
Directora General de Gestión de Calidad Educativa -DIGECADE-

Carlos Jacinto Coz
Director General de Educación Bilingüe Intercultural -DIGEBI-

Este libro fue escrito originalmente en idioma ***español***

Autores
Docentes: Santos Sarat, Emilia Catarina Itzept, Eduviges León Chacaj, Patrocinio Pérez, Gustavo Adolfo Pérez, Francisca Olivia Chacach, Gaspar Matzar, Heidi Saguach, Efraín Amado, Tereza Gómez, Glenda Maritza Caal, Virginia López Gómez, Magda Sofía López, Flor de María Mancio, Carmen Ana Recinos, Yaxquiej Cuz Tzib, Sergio Maaz Bol, Selvin Fernando Ajú, Ana Luisa Alveño.
Técnicos de DIGEBI: Lisbeth Son, Marta Alicia Ordóñez, Ana María Sicaján, Agustín Pelicó Pérez.
Técnicos de DIGECADE: Anabela Tello, Olga Tzaquitzal de Motta, Sandra Álvarez.
Ilustrador: Mario Montero
Diagramador: Omar Hurtado

Editores: Lucas López de Rosa, Manuel Ricardo Ixmatá

Equipo técnico de USAID
Alan Crawford, Sophia Maldonado Bode, Justo Magzul, Hipólito Hernández y Raquel Montenegro.

© MINEDUC-Ministerio de Educación de Guatemala y USAID-Agencia de los Estados Unidos para el Desarrollo Internacional.

En caso de que se deseen imprimir o reproducir se deberá solicitar autorización por escrito a USAID.

Este libro fue elaborado bajo la dirección del Ministerio de Educación y USAID/Reforma Educativa en el Aula.

Este material ha sido elaborado bajo la Orden de Trabajo No. EDH-I-05-05-00033 de la Agencia de los Estados Unidos para el Desarrollo Internacional, Misión Guatemala (USAID/G), con Juárez y Asociados: proyecto **USAID/Reforma Educativa en el Aula**, y en apoyo al Convenio de donación de objetivo estratégico No. 520-0436.7, "Inversión Social: personas más sanas y con mejor nivel de educación".

Las opiniones expresadas por los autores no reflejan necesariamente los puntos de vista de USAID o del Gobierno de los Estados Unidos de América.

ISBN: En trámite

Ministerio de Educación de Guatemala
6ª calle 1-87, zona 10,
Teléfono: (502) 24119595
www.mineduc.gob.gt / www.mineduc.edu.gt

USAID/ Reforma Educativa en el Aula
Avenida La Reforma 6-64 Zona 9
Plaza Corporativa Reforma, torre II, nivel 9
oficinas 901 y 902

Guatemala, 2012

Ch'orti'

¿Chi twa' e ku'm ya'x?

Inwaru't e jun yi intza'y

Leo y me Divierto

Este libro pertenece a la escuela. Utilícelo y devuélvalo al final del año.

Ta inte' b'i'r ta uti' xukur, turu ani inte' sijk. Numuy e ak'ach xe' ajpatna'r:
Chok, chok, chok.

¿Chi twa' e ku'm ya'x? uyub'i.
¡Ma'chi apijch'i! Che tama inte' ojroner.

Tob'oy e pekpek xe' ajk'ub'esyaj: k'aywi pek, pek , pek

¿Chi twa ¿e ku'm ya'x? uyub'i
¡Ma'chi apijch'i che inte' ojroner.

Wa'r a'ru ta b'i'r,
k'otoy e ara'k xe'
ak'ub'seyan:
wee, wee, wee.
¿Chi twa' e ku'm ya'x?
uyub'i:
¡Ma'chi apijch'i!
che inte' ojroner.

Xana tz'ustaka,
k'otoy e inb'utz mis:
mix, mix, mix.
¿Chi twa' e ku'm ya'x?
Uyub'i.
¡Ma'chi apijch'i! che inte'
ojroner.

Ajner k'otoy e tz'i'
upya'r taka:
wau, wau, wau.
¿Chi twa' e ku'm ya'x?
uyub'i.
¡Ma'chi apijch'il che
inte' ojroner.

Wa'kchetaka k'otoy
e ch'o'k xe' e'rach
¿Chi twa' e ku'm
yax? uyub'i.
¡Ma'chi apijch'i!
che inte' ojroner.

Ajner kuchma'r ani uche e chij atz'ay: Je, je, je. ¿Chi twa' e ku'm? uyub'i. ¡Ma'chi apijch'i! Ojronob' tuno'rob'.

¡Wa'kchetaka! tok, tok,
tak, tak.
¡Witk'a upat e ku'm !

Wa'r a'rma ekmay e am tz'ustaka.
¡Iwiti upat e ku'm! che.
¡Ajn! Ne't e nuk xe' intya'ch taka, che'nob' taka e ara'kob'.

Makwi'r e ku'm chekta inte' ojroner:
¿Chi kanik nitu' ?

¡Ne'n maja'x atwe'n!
Chenob' tuno'rob'
e ara'kob'.

Wa'kchetaka yi unijkes ub'a, chekta uyok ib'utz, tak, tak, tak. Uche e b'i'r, che: ¡Ne'n atwe'n!

Ch'ajb'exe'yx am tz'ustaka, twa' achojb'a niwar.

Tob'oy e yar pach'ja' tama e ku'm yi che:
¡ Tu', Tu' !, ¡Kek, kek, kek!

Yi e pach'ja' atza'y ujuru ub'a ta ja', yi tzijpa e ja' tu't e mojr.

¡ tzijtz ¡

¡ tzijtz ¡

Guía para uso del megalibro en el aula

¿Chi twa' e ku'm ya'x?

(Versión original en español)

ANTES DE LA LECTURA

1. Diga una o varias adivinanzas relacionadas con el huevo. Procure que la mayoría de alumnos participe para dar respuesta de cada adivinanza.

2. Forme parejas para que mencionen los alimentos que comen en el desayuno. Escriba en el pizarrón todos los alimentos mencionados; promueva la mención del huevo.

3. Pida que expliquen todo lo que conocen acerca del huevo. Sugiera que conversen acerca de que si todos los animales ponen huevos y si todos los huevos son comestibles.

4. Pida que mencionen los animales se reproducen por medio de huevos. **B'an e'ra: ak'ach, ajtz'o', pach'ja', kanchij, mutob'**

5. Muestre a los estudiantes la portada del libro y lea el título: ¿Chi twa' e ku'm?

6. Pida a los estudiantes que describan al personaje que ven en la portada. B'an e'ra: ¿Ub'in kochwa' turu e sijk? ¿Tuk'a awira makwi'r e sijk?, ¿chi twa' e sijk?

7. Pida que imaginen el tema de la lectura y pregunte por qué creen que se observa solo el nido a la orilla del río. Luego, realice una lluvia de ideas. **Ch'ujkun e sijk. Nakpat ub'in taka e b'ijnusyaj.**

8. Dé lugar para que los alumnos se expresen con libertad. Pregunte si conocen algún relato que les hayan contado sus papás acerca de los animales que se reproducen por medio de huevos.

9. Pida que respondan en forma individual la siguiente pregunta: Tuk'a cheker para e k'ajtmayaj xe' achekta tama Nixi'tzejpjun?

DURANTE LA LECTURA

A Lectura de imágenes Ch'ujkun e me'ynib'

1. Muestre cada una de las páginas del megalibro para que los estudiantes observen las imágenes. Dígales que describirán las imágenes que observan y que pongan especial atención en todos los detalles. Ub'in: ¿Tuk'a me'yn xe' inb'utz cheker yi tuk'at? ¿ Ina'ta ka inte' turer b'an e'ra?

2. En cada página, pida a los alumnos que hagan una descripción de las ilustraciones. Haga preguntas como: ¿tuk'a ib'ijnu xe' war anumuy tara? ¿ Tuk'a numuy tara?, ¿Yi kone'r tuk'a a'xina anumuy?, ¿ Ti'n inb'utz anumuy tama e jun ira?.
3. Solicite a diferentes estudiantes que describan cada página y que señalen a los personajes y las demás figuras.

4. Organice grupos y pida que, con solo observar las imágenes, cuenten de qué creen que se trata la historia. Coméntele que cada uno puede tener diferentes versiones, motive a los alumnos para que se expresen libremente indicándoles: "No'x ikojko inte' b'ijnusyaj, inna'ta tama ub'ixirar e arak, kanwe'nix me'yra takaro'x, ch'ujkunik taka e ajtz'ijb'ayaj xe' uche e tzejp jun xe' uche e'ra".

B. Lectura de textos A'run e tz'ijb'

1. Deslice la mano debajo de cada línea de los párrafos mientras lee. Esto permite que los niños y las niñas que están aprendiendo a leer comprendan que las palabras tienen un significado. Realice una lectura fluida en cada una de las páginas.

2. Permita que los niños y las niñas hagan preguntas mientras usted lee. Deje que mencionen diferentes animales, aun cuando dichos animales no aparezcan en la historia.

3. Pida que imaginen, luego de leer un párrafo, lo que sucederá. … También puede hacer preguntas específicas de cada página. Tuk'a anumuy. B'an ub'an uyub'i iche e ub'esyaj tama e yopor jun ira.

   Ejemplos de preguntas que puede realizar de acuerdo con la página que está leyendo:
   Página 4 ¿ Tuk'at numuy e pekpek?
   Página 5 ¿Tuk'a arak che mee yi che: ¿ chi twa' e ku'm ira?
   Página 11 ¿Tya' watar e ojroner xe' uyub'ob' ani e arak?
   Páginas 12 y 13 ¿Chi ucheksu erach chi twa' e ku'm?
   Página 14 ¿Cheksunik xe' uch ¿Chi ob' e mojr arak?

4. Al finalizar toda la historia, vuelva a leerla sin hacer más preguntas a los estudiantes, pero solicite que en cada página digan en coro el estribillo:

5. Cuando los estudiantes ya sepan leer, ellos podrán leer la historia en parejas o en grupo. Luego de la lectura, pida que, en parejas, narren lo que leyó.

DESPUÉS DE LA LECTURA

1. Pida a los estudiantes que cuenten qué pasó en la historia de acuerdo con este orden:

2. Solicite que, en parejas, recuerden el nombre de todos los animales que se mencionan en la lectura.

3. Solicite la opinión de los estudiantes sobre los personajes o sobre lo que hicieron en la historia. Ejemplos:
¿Tuk'at tuno'r e arakob' che'nob' ¿chi twa' e ku'm?
¿Tuk'a uche yar pach'ja' tya' uyub'i ojron utu'?
¿Tuk'at e am, uya're tuno'r twa' ma'chi ipijch'i e ku'm?
4. Ejemplo de preguntas:
• **¿ Tuk'a ani numuy jay e am ma'chi uchojb'a e ku'm?**
¿Tuk'a ani numuy jay e arak upuchi a'i e ku'm?
¿Tuk'a ani numuy jay e arakob' uya'rob' ani e pach' ja' ja'x ani utu', yi kochwa' maja'x b'an?

5. Motive a los alumnos para que, en parejas, cambien el final de la historia, también pueden cambiar a los personajes principales de la lectura.

6. Pida a los alumnos que escriban o que dibujen lo qué más les gustó del cuento.

7. Solicite a los alumnos que inventen un cuento diferente, a partir de las ilustraciones de este megalibro.

TEMAS QUE SE PUEDEN ABORDAR MEDIANTE LA LECTURA:

1. ¿Qué necesitan los animales para vivir?.
2. Cuidado de los huevos para llegar a nacer un ave.
3. Solicite a los alumnos investigar en su casa que procedimiento se realiza para que una gallina pueda empollar los huevos.

Ministerio de Educación
Guatemala

DIGEBI
Por la Multi e Interculturalidad

Inwaru't e jun yi intza'y

Leo y me Divierto

Prohibida su venta